

Ce projet s'adapte plutôt à un niveau de GS

Titre du récit

« Baba Yaga et Machenka »
Un conte du folklore russe adapté par Camille Laurans
et illustré par Clémentine Sourdis.

Domaines d'activité

- Littérature de jeunesse
- Compréhension de récit

Mots-clés

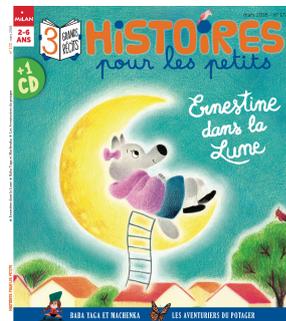
- Comprendre, scénario, personnages, rôles, sorcières

Objectifs de la séquence ou du projet

- Développer une écoute active à la lecture du récit
- S'appropriier le scénario du conte et l'ensemble de ses étapes
- Comprendre les actions et les rôles des personnages
- Faire le portrait du personnage de Baba Yaga
- Situer les actions et les déplacements des personnages dans le temps du récit

Modalités

- Analyse des difficultés et de l'intérêt didactique du conte
- Pistes pour mettre l'histoire en voix
- Séances pour travailler les obstacles de compréhension



Analyse du conte : intérêts et obstacles d'apprentissage

Cette histoire de Baba Yaga et Machenka met en scène le personnage de Baba Yaga, incontournable des contes du folklore russe.

Baba Yaga est une figure de la mythologie slave : elle apparaît dans de nombreux contes russes et polonais. On la représente souvent comme une sorcière vivant dans une maison sans fenêtre, dans les tréfonds de la forêt... Cette maison est perchée sur des pattes de poulet, ce qui lui permet de tourner !

Dans la plupart de ces contes, elle est représentée comme une vieille femme affreuse et cruelle, une ogresse qui mange des êtres humains, surtout des enfants. Une des jambes de Baba Yaga est entièrement en os, elle se déplace en volant dans un mortier magique tout en s'aidant de son balai comme d'une pagaie. La clôture autour de sa maison est faite d'ossements humains.

Obstacles au niveau de cette HISTOIRE

SCÉNARIO/INTRIGUE

La différence entre la situation initiale et finale est significative : la belle-mère a disparu pour laisser place au duo de la petite fille et de son père. Ils sont rejoints par le chat, les chiens et le portail, qui ont quitté Baba Yaga.

Cette situation finale constitue le gain de l'épreuve traversée.

Le nœud du conte se retrouve dans l'épreuve donnée à Machenka, il s'agit pour elle d'échapper à la sorcière. L'emprisonnement de la sorcière dans les branches de la forêt en constitue le dénouement. Comme dans tous les contes, l'enchaînement des différentes actions se fait sur des liens de causes-conséquences.

Découpage du scénario :

1. Départ de Machenka pour la forêt afin d'aller chercher le fil et l'aiguille dont sa belle-mère a besoin
2. Arrivée chez Baba Yaga, reconnue comme l'ogresse de la forêt, fuite de Machenka
3. Dans sa fuite, rencontre avec le chat, qui lui fait cadeau d'une bouteille et d'un peigne magique en récompense de l'offre de la tranche de jambon
4. Rencontre avec les chiens et le portail, à qui elle fait don de son pain et de son huile pour continuer sa course
5. Colère de Baba Yaga contre ses gardiens, qui ont laissé sa prisonnière s'échapper
6. Baba Yaga poursuit Machenka, qui utilise la bouteille pour faire obstacle, sans succès, à la sorcière
7. La poursuite continue, Machenka jette le peigne qui emprisonne définitivement Baba Yaga
8. Retour à la maison, où le père chasse la belle-mère



Intérêt pédagogique du scénario

- *Scénario classique du conte merveilleux :*
 - travail des liens de causes-conséquences entre les différentes étapes du scénario
 - attirer l'attention sur le basculement entre la situation initiale et la situation finale
 - nœud et dénouement du récit facilement identifiables

PERSONNAGES

INTÉRÊT pédagogique au niveau des personnages :

Les personnages d'un conte merveilleux sont simples, unidimensionnels, complètement bons ou mauvais. Les gentils sont beaux, courageux et loyaux. Les méchants sont jaloux, vaniteux et laids.

Dans un conte, chaque personnage a un rôle spécifique lié à la construction du récit. V. Propp (1895-1970), folkloriste russe qui a longuement étudié la structure narrative des contes de fées, a défini les rôles pour ses actants « toute force (entité) qui agit dans le récit et qui est susceptible d'en changer le cours » : le héros/l'adversaire/le faux héros/le donateur/l'auxiliaire/le mandateur/la princesse et son père.

Les personnages dans ce récit n'ont pas de psychologie qui leur soit propre, ni d'émotions ou de véritables pensées à explorer. Le travail d'identification de leur rôle et de ses caractéristiques prend ici tout son sens. La confrontation des actions de chaque personnage à ses effets va permettre d'en définir les caractéristiques avec les enfants.

Présentation des personnages

- **Machenka** est le personnage central de ce récit. Dans la typologie des actants de Propp, c'est elle qui a le rôle du **héros**, celui auquel le lecteur s'identifie.
Caractéristique de Machenka : elle est jeune, gentille, sans défense, naïve. C'est elle qui subit l'épreuve de s'enfuir de chez Baba Yaga.
Son intention liée à son rôle : fuir/vaincre Baba Yaga
À la fin de l'histoire, elle est récompensée pour son courage et son bon cœur en retrouvant sa place auprès de son père.
- **Baba Yaga** a le rôle de l'**adversaire** qui produit les méfaits : c'est une ogresse, une sorcière qui a l'intention de manger Machenka. Ce personnage est antipathique et doit être vaincu par le héros. C'est un personnage essentiel à l'histoire, car c'est grâce à lui que le héros peut évoluer et prouver son mérite.

La sorcière et la petite fille constituent un système de personnages récurrent dans les récits pour la jeunesse : le rendre explicite auprès des enfants

- **Le chat** a le rôle du **donateur**. Le héros le rencontre par hasard et lui rend service (ici, il est nourri par la petite fille). Pour le remercier, le donateur remet un objet magique (la bouteille et le peigne), qui aidera le héros dans sa mission (ralentissement de la sorcière grâce à l'apparition d'une large rivière et d'une épaisse forêt).
- Les chiens et le portail viennent s'inscrire dans le même rôle que le chat. On les retrouve tous ensemble à la fin du récit auprès de Machenka.
- **La belle-mère** a le rôle du **mandateur**, celui qui envoie le héros dans son périple.
- **Le père** n'a pas de rôle dans ce conte : il est l'enjeu de l'histoire, il est la récompense que le héros aura à la fin du conte.



ATELIER PEDAGOGIQUE

Histoires
pour les petits



DÉPLACEMENTS, LIEUX

L'histoire se déroule entre deux lieux, la maison de Machenka et la maison de Baba Yaga, à l'orée du bois. L'espace entre ces deux lieux n'est pas décrit dans le texte.

Intérêt pédagogique

La représentation du déplacement en aller-retour est importante pour la compréhension du scénario.

ÉVÉNEMENTS DANS LE TEMPS

Les personnages de Baba Yaga et de Machenka ont des actions différentes sur un même temps : Machenka commence sa fuite pendant que la sorcière fait semblant de chercher le fil. Elle part à la poursuite de Machenka pendant que la petite fille est déjà loin sur le chemin du retour.

Intérêt pédagogique

Les actions parallèles de Baba Yaga et de Machenka sont un obstacle à la compréhension, elles doivent être éclaircies avec les enfants. L'utilisation de marottes et d'un décor va permettre de lever cette inférence dans le texte.

UNIVERS DE RÉFÉRENCE

Cette histoire fait référence à l'univers du merveilleux et des contes fondateurs de nos sociétés.

Intérêt pédagogique

Motivation : récit attirant pour les enfants (identification au héros)

Obstacles au niveau du TEXTE et de la mise en page

Énonciation

Récit rédigé à la troisième personne : c'est le narrateur qui raconte. Il explicite les intentions et précise les conditions des actions, ce qui facilite la compréhension de ce conte assez difficile.

Récit/dialogues

Quelques dialogues aux moments clés du récit pour aider à la compréhension du rôle de chaque personnage.

Lexique et syntaxe

Texte adapté à des enfants qui ont développé des routines de compréhension grâce à leur expérience : **longueur** → assez long, **lexique** → riche et **syntaxe** → soutenue.

Lexique à expliciter avant la lecture : une isba/une belle-mère/une ogresse/l'orée de la forêt/ cuire à la broche/un habit/un en-cas/un flacon/gravir / un collier d'ossements/une marmite/un portail rouillé/

Éclaircir les anaphores utilisées pour désigner :

- la belle-mère : la nouvelle épouse, une femme
- Baba Yaga : une ogresse, une sorcière, la vieille dame

Rapport texte-image

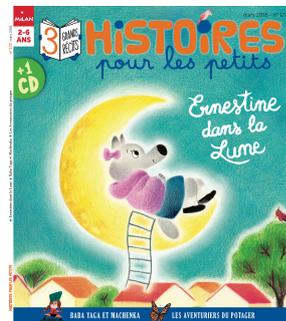
Le début de l'histoire, qui présente Baba Yaga alors que l'on voit Machenka dans sa maison avec son père et sa belle-mère, peut amener des confusions entre la belle-mère et Baba Yaga.

Ensuite, les éléments de l'illustration contribuent à expliciter le déroulement du scénario. Ils donnent des indications concernant les actions du chat, des chiens et du portail lors de la poursuite.

L'univers de Baba Yaga est bien décrit.

Intérêt pédagogique

Utilisation des images pour questionner le texte et le récit



Pistes pour mettre l'histoire en voix

Préparer la lecture en classe

1. Lire le texte silencieusement.

Le texte contient peu de dialogues, beaucoup d'informations sont à intégrer au fur et à mesure de la lecture. Il est donc important de prévoir de nombreux moments de pause dans la lecture qui vous permettront de lever la tête, de croiser le regard des enfants et de rétablir le contact avec eux.

Marquer d'un trait coloré ces endroits de pause.

Soulignez/entourez les connecteurs importants pour y insister lors de votre lecture.

ex : un jour (p. 18)/pourtant (p. 20)/pendant que... mais... aussitôt (p. 23)/alors (p. 28).

2. Théâtraliser les dialogues des différents personnages. Lire seul à haute voix les dialogues pour vous familiariser avec les voix à donner.

- La belle-mère : voix aiguë et très mielleuse
- Baba Yaga : voix terrible et forte de sorcière
- Machenka : voix enjouée et douce d'enfant
- Le chat : voix grave et lente, très sérieuse
- Les chiens : voix grave et rapide

Avant la lecture en classe

Pour que les enfants soient attentifs au récit lu, ils ont besoin d'avoir les images du récit en tête. Comme ils ne peuvent pas observer les images et écouter en même temps, il est important de leur laisser le temps de regarder (plusieurs fois) l'ensemble des illustrations avant toute lecture.

Ils seront alors beaucoup plus attentifs et réceptifs au récit entendu.

Au moment de la lecture en classe

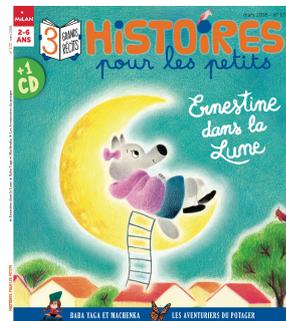
Faire cette lecture en continu sans aucun questionnement. Bien préciser aux enfants que la lecture ne pourra pas être interrompue (leur réaction à la lecture se fera après cette lecture).



CYCLE 1

ATELIER PEDAGOGIQUE

Histoires
pour les petits



Séance 1 : Écoute de l'histoire lue

Durée : 15' + 10'

Matériel : le magazine

Temps 1 : Appropriation de l'ensemble des illustrations

Vous aurez déjà permis aux enfants de feuilleter librement le magazine. Continuer l'exploration sans donner le titre de l'histoire.

Consigne : « Nous allons regarder ensemble les illustrations de l'histoire que je vous lirai ensuite. En regardant les images, je vais vous expliquer plusieurs mots que vous entendrez ensuite dans l'histoire. »

Mots à expliquer avec les illustrations

Page 17 : pointer les personnages et expliquer le terme de belle-mère, c.-à-d. la femme de son père.

Page 19 : pointer *l'en-cas* (pain + jambon : un sandwich) et *le flacon* (bouteille)

Page 20 : pointer *l'orée du bois*

Page 21 : pointer *l'isba* (la maison paysanne en bois, en Russie), *le portail rouillé*, et le verbe *gravir*

Page 22 : pointer *le collier d'ossements* et *la sorcière*, l'ogresse qui s'appelle *Baba Yaga*

Inciter les enfants à commenter ce qu'ils voient sans orienter leur réflexion. Rester dans une position très neutre. Accepter et accueillir les différentes interprétations du sens des images, demander des justifications. Aider à coordonner les propos des enfants, même s'ils s'éloignent de l'histoire proposée par l'auteur. Naviguer dans le magazine autant que nécessaire pour cette exploration.

Temps 2

Reprendre le magazine en indiquant que vous allez maintenant leur lire toute l'histoire dont vous avez regardé les illustrations ensemble. Mais maintenant, il n'y a plus que vous qui avez la parole et vous ne voulez pas être interrompue. Ils auront la parole quand vous aurez terminé la lecture.

Indiquez comment vous allez procéder : vous allez d'abord montrer l'image, puis tourner le magazine vers vous pour lire le texte de cette page et passer à la suivante.

De la page 22 à 25 (qui ne fonctionnent pas en doubles pages), posez le cache sur la page qui n'est pas lue.

Consigne : « Je vais vous lire l'histoire de Baba Yaga et Machenka, un conte qui nous vient du folklore russe. C'est Camille Laurens qui l'a écrite pour vous. C'est l'histoire d'une petite fille qui va devoir affronter une terrible sorcière.

Écoutez bien ce que je vous lis pour bien comprendre ce qui leur arrive.



Après lecture, laisser les enfants réagir librement, donner leurs impressions et s'interroger. Les inciter à reformuler ce qu'ils pensent avoir compris de l'histoire sans les orienter vers une bonne interprétation. C'est à partir de leurs débats, questionnements et doutes qu'ils accéderont à la compréhension plus fine de ce récit.

Temps 3

Demander aux enfants de dessiner la maison de Machenka, dont on ne voit que l'intérieur dans les illustrations.

Leur montrer des photos ou des illustrations d'isba traditionnelle avec ses ornements autour des fenêtres et au fronton de la maison.

Séance 2 : Les déplacements des personnages

Matériel à réaliser :

- des marottes (plastifiées) des personnages, à partir des illustrations de la page 44-45
- le décor du conte en plaçant sur une large bande la maison de Machenka dessinée par les enfants à une extrémité et la maison de Baba Yaga entouré de ses grilles et de son portail à l'autre extrémité. Tracer un chemin entre les deux maisons et dessiner la forêt à proximité de chez Baba Yaga.

Temps 1 : Durée : 15'

Le décor est affiché sans les marottes

Écoute de l'histoire sur le CD en tournant les pages du magazine au fur et à mesure.

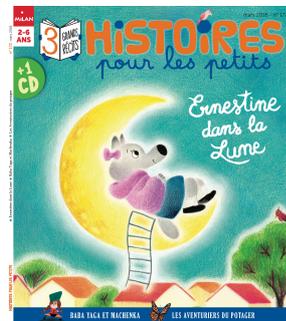
Consigne : écouter pour repérer les déplacements des personnages dans cette histoire.

Temps 2 : Durée : 15'

Matériel décor + marottes

Consigne

1. Faire placer tous les personnages dans le décor :
 - Machenka, sa belle-mère et son père dans leur maison
 - Baba Yaga, le chat et les chiens dans l'isba sur pattes de poulet
2. Faire faire un rappel de récit simple aux enfants pour retrouver et organiser les déplacements des personnages dans le temps du conte.
Si besoin, utiliser les illustrations du magazine, et l'écoute de certaines pages.



Séance 3
Les personnages et leurs rôles

Temps 1 : Établir le portrait du héros dans les contes

Durée : 30'

Matériel :

- Affiche avec le grand tableau ci-dessous
- Illustrations réduites des différentes actions de Machenka

Page 19 : elle prépare le panier

Page 21 : elle gravit les marches de la maison de Baba Yaga

Page 22 : elle fait sa demande à Baba Yaga

Page 23 : elle donne son jambon au chat

Page 24 : elle donne son pain aux chiens et son huile au portail

Page 27 : elle jette la bouteille donnée par le chat

Page 29 : elle jette le peigne

Page 30 : elle rentre à la maison

Consigne : « Nous allons essayer de comprendre pourquoi on dit que le personnage de Machenka est le héros dans ce conte russe. »

À chacune des étapes de cette histoire, nous allons nous poser ces trois questions :

- Que fait Machenka ?
- Quelles sont ses intentions ?
- Que pensez-vous de Machenka ?

Illustrations	Que fait Machenka ?	Son intention ?	Que pensez-vous de Machenka ?
Page 19	Elle prépare un panier	Faire des provisions pour le long chemin jusqu'à la maison de la vieille dame	Elle est prévoyante
Page 21	Elle gravit les marches de la maison effrayante	Aller voir la vieille dame	Elle est courageuse, obéissante et (naïve)
Page 22	Elle fait sa demande à Baba Yaga qui lui fait peur	Rapporter l'aiguille et le fil demandés par sa belle-mère	Elle est obéissante et courageuse
Page 23	Elle donne son jambon au chat	Sortir de la maison	Elle est gentille et courageuse
Page 24	Elle donne son pain aux chiens et son huile au portail	Sortir du jardin	Elle est gentille et courageuse



Page 27	Elle court et jette la bouteille donnée par le chat	Échapper à Baba Yaga	Elle est courageuse et forte
Page 29	Elle court et jette le peigne pour	Échapper à Baba Yaga	Elle est forte, courageuse et victorieuse
Page 3	Elle rentre à la maison	Retrouver son père	Elle est récompensée

Récapituler et laisser une trace avec les enfants de ce portrait :
Comment reconnaître un héros dans un conte ?

Temps 2 : Faire le portrait de Baba Yaga

Remarque : Baba Yaga est un personnage traditionnel des contes russes qui participe à la construction de l'archétype de la sorcière dans la littérature. Il faudrait plusieurs contes pour affiner son portrait. Le texte ne nous donne pas beaucoup d'éléments pour en esquisser le portrait physique, mais nous en avons suffisamment pour décrire son environnement. Le portrait que vous allez en faire ici se complétera par les lectures que vous allez faire en complément (bibliographie p. 11) ou vos lectures à venir.

1. Son portrait et son environnement

Durée : 10' + 15'

Matériel : - Illustration pages 20, 21 et 26

- Feuille blanche et crayons de couleur pour le dessin

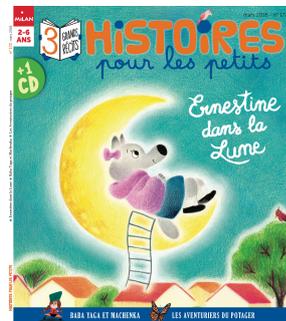
Consigne :

Que sait-on de Baba Yaga ? Comment la reconnaît-on ? Que nous dit le texte ? Que nous montrent les images ?

Elle a une voix horrible, elle porte un collier d'ossements, elle se déplace très vite grâce à son tonneau magique. Un chat vit avec elle. Trois chiens affamés gardent la maison.

Où habite-t-elle ? Sa petite maison est montée sur des pattes de poulet, on y grimpe par une échelle. Sa maison est entourée d'une grille avec un portail tout rouillé.

Nous allons écrire la liste de tous ces éléments et vous essayerez ensuite de dessiner Baba Yaga et sa maison.



2 Ses actions et intentions

Illustrations	Que fait Baba Yaga ?	Ses intentions ?	Que pensez-vous de Baba Yaga ?
Page 22	Elle va chercher le fil et l'aiguille	Attraper la petite fille Machenka pour la manger	Elle est méchante C'est une ogresse (manger)
Page 25	Elle se met en colère contre ses chiens, son chat et son portail	Ne pas laisser la petite fille s'échapper	Elle est très méchante
Page 26	Elle poursuit Machenka dans son tonneau et boit toute l'eau de la rivière	Rattraper à tout prix la petite fille	Elle est terrible C'est une sorcière avec des pouvoirs magiques
Page 29	Elle poursuit Machenka et se retrouve prisonnière	Elle a perdu	Elle enrage de ne pas avoir réussi à attraper et manger la petite fille Elle est toujours aussi méchante

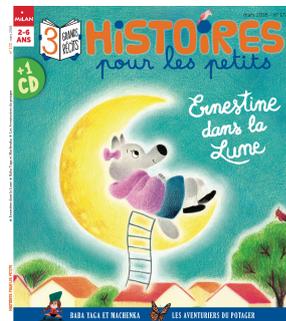
Récapituler et laisser une trace avec les enfants de ce portrait de Baba Yaga et de son rôle : elle a le rôle de l'adversaire très méchant qui veut du mal au héros.

Séance 4 : Reconstituer le scénario du conte

Identifier les étapes constitutives du conte (voir scénario page 2)

Situation : débattre, se mettre d'accord avec les enfants pour repérer les différentes étapes de cette histoire.

1. Départ de Machenka pour la forêt
2. Rencontre avec Baba Yaga, reconnue comme l'ogresse de la forêt
3. Rencontre avec le chat : Machenka lui donne son jambon, en récompense, il lui fait cadeau d'une bouteille et d'un peigne magique
4. Rencontre avec les chiens et le portail, à qui elle fait don de son pain et de son huile
5. Colère de Baba Yaga contre ses gardiens, qui ont laissé sa prisonnière s'échapper
6. Machenka utilise sans succès la bouteille pour se débarrasser de la sorcière
7. Machenka jette le peigne qui emprisonne définitivement Baba Yaga
8. Retour à la maison, où le père chasse la belle-mère



Temps 1 : Faire un livret accordéon

Durée : 10'

Matériel : 1 bande de papier (mi-A4 dans le sens de la longueur) pour chaque enfant

- Consigne : 1. Plier la feuille en deux, puis faire un petit point de couleur sur la pliure.
 2 . Plier chaque côté vers la pliure (point de couleur).

L'accordéon est prêt pour chaque enfant, vous utiliserez le recto et le verso de l'accordéon (4 et 4 faces).

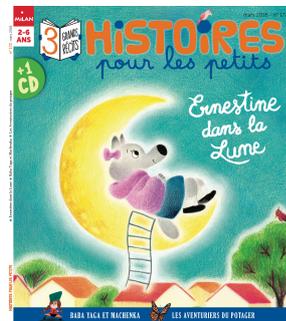
Temps 2 : représenter les différentes étapes sur le livret

Durée : 30'

Matériel : crayons de couleur, crayons à papier

Consigne/représenter chacune des étapes de l'histoire à l'aide d'un objet ou d'un élément significatif

	Étapes du scénario	Représentations possibles
1	Départ de Machenka pour la forêt	Panier ou fil et aiguille
2	Rencontre avec Baba Yaga reconnue comme l'ogresse de la forêt	Dessin de l'isba ou dessin de Baba Yaga
3	Rencontre avec le chat : Machenka lui donne son jambon, en récompense, il lui fait cadeau d'une bouteille et d'un peigne magique	Dessin du chat ou du jambon ou de la bouteille et du peigne
4	Rencontre avec les chiens et le portail, à qui elle fait don de son pain et de son huile	Dessin des chiens et du portail ou du pain et de l'huile
5	Colère de Baba Yaga contre ses gardiens, qui ont laissé sa prisonnière s'échapper	Dessin de la colère 
6	Machenka utilise sans succès la bouteille pour se débarrasser de la sorcière	Dessin de la bouteille ou de la rivière
7	Machenka jette le peigne qui emprisonne définitivement Baba Yaga	Dessin du peigne ou des branches



8	Retour à la maison, où le père chasse la belle-mère	Dessin de la maison ou de son papa
---	---	------------------------------------

Albums pour continuer le portrait de Baba Yaga

- **Baba Yaga**
de Christine Palluy (Auteur), Marie Desbons (Illustrations)
Éditions Milan – 25 mai 2016

Anouska, orpheline de mère, est envoyée chez la terrible sorcière Baba Yaga. Terrifiée, elle se rend tout d'abord chez sa tante, qui lui fait cadeau d'une miche de pain, d'une tranche de jambon et d'un morceau de beurre. Arrivée dans la maison (juchée sur deux énormes pattes de poule) de Baba Yaga, la petite fille s'enfuit, car la sorcière veut la dévorer. Elle est aidée par une servante, un chat et un bouleau, à qui elle offre les présents de sa tante. La sorcière découvre la fuite d'Anouska et, folle de rage, se lance à sa poursuite...

- **Baba Yaga**
Francoise Morvan, Nathalie Parain, Nadiejda Teffi
Éditions MeMo

« Il était une fois un vieux et une vieille qui avaient une petite fille, toute mignonne, toute gentille... » Ainsi commence *Baba Yaga*, conte populaire russe collecté au XIX^e siècle par Alexandre Afanassiev et très souvent illustré pour de nombreuses versions. En 1932, paraît l'adaptation en russe de ce conte par Nadiejda Teffi avec des dessins de Nathalie Parain. Jamais réédité dans son format et ses couleurs d'origine, ce livre réunit les compositions graphiques de Nathalie Parain, et un texte français de Françoise Morvan qui lui redonne son goût et sa force.

- **Baba Yaga**
Claude Clément, Paul Echevoyen
Éditions Seuil jeunesse, 2013

Il était une fois une petite fille nommée Vassilissa que sa marâtre détestait. Un jour, pour se débarrasser d'elle, celle-ci l'envoya chercher du fil et une aiguille chez la terrible Baba Yaga.

Tantôt pressant le pas, tantôt très lentement, Vassilissa marcha longtemps... Quand enfin elle parvint au fond de la forêt, elle découvrit l'isba de la sorcière, entourée d'une barrière faite d'ossements humains et de crânes aux yeux flamboyants...